|  |
| --- |
| **재판상 및 재판외 문서의 해외송달 요청서**  Request FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS  *DEMANDE aux fins de signification ou de notification À l’Étranger  d’un acte judiciaire ou extrajudiciaiRE* |
| **1965년 11월 15일 헤이그에서 서명된 민사또는상사의재판상및재판외문서의해외송달에관한협약**  Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters,  signed at The Hague, the 15th of November 1965.  *Convention relative à la signification et à la notification à l’étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.*   |  |  | | --- | --- | | **신청인 표시 및 주소**  Identity and address of the applicant  *Identité et adresse du requérant*  1. 성명과 발송기관의 우편번호, 전화번호, 팩스번호, 이메일주소를 기입 | **수신당국 주소**  Address of receiving authority  *Adresse de l’autorité destinataire*  2. 피촉탁국 중앙당국의 우편번호를 기입 |   **아래 신청인은 다음의 문서 2부를 송부하며, 위의 협약 제5조에 따라 수신인에게 문서 1부의 신속한 송달을 요청하는 바입니다**  The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:  *Le requérant soussigné a l’honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l’autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l’article 5 de la Convention précitée, d’en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :*   |  | | --- | | **수신인 표시 및 주소**  (identity and address)  *(identité et adresse)*  3. 수신인(수신자 또는 문서를 송달받을 사람)의 성명, 상세 연락처와 수신인의 직위를 기입 |  |  |  | | --- | --- | |  | *a)* **협약 제5조 제1단 제1호의 규정에 따름\***  in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention\*  *selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a))\** | |  | *b)* **다음의 특정방식에 의함 (제5조 제1단 제2호)\*:**  in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)\*:  *selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)\* :* | |  | *c)* **수신인이 이를 임의로 수령하는 경우, 수신인에게 교부함 (제5조 제2단)\*.**  by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)\*  *le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)\** |   **아래 문서 1부 및 첨부서류\*를 증명서와 함께 신청인에게 반환하거나 반환되게 하여 주시기 바랍니다.**  The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes\* - with the attached certificate.  *Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l’acte - et de ses annexes\* - avec l’attestation ci-jointe.*  ***문서목록*** */* List of documents */ Énumération des pièces*   |  | | --- | | 촉탁서에 첨부한 모든 문서 목록을 명시(예: 기일통지서, 번역문, 판결문, 소장, 등) |   \* 해당되는 경우 / if appropriate / *s’il y a lieu*   |  |  | | --- | --- | | **장소 /** Done at / *Fait à*  촉탁서를 서명한 장소를 기입  **일자 /** The /*le*  촉탁서를 서명한 날짜를 기입(전체 날짜 기입) | **서명 또는 날인**  Signature and/or stamp  *Signature et / ou cachet* | |

|  |
| --- |
| **증 명 서**  CERTIFICATE  *ATTESTATION* |
| **아래 당국은 협약 제6조에 따라 다음 사항을 확인하는 바입니다**  The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,  *L’autorité soussignée a l’honneur d’attester conformément à l’article 6 de ladite Convention,*  **1. 문서가 다음과 같이 송달됨\***  that the document has been served\**que la demande a été exécutée\**   |  |  | | --- | --- | | * + **(일자) /** the (date) / *le (date)****:*** | 1. 문서가 송달된 날짜를 기입 | | * + **(장소)**   at (place, street, number):  *à (localité, rue, numéro) :* | 2. 문서가 송달된 장소, 도로명, 번지수를 기입 |  |  |  | | --- | --- | | * + **제5조가 규정하는 다음의 방식에 의함:**   in one of the following methods authorised by Article 5:  *dans une des formes suivantes prévues à l’article 5 :* | | |  | *a)* **협약 제5조 제1단 제1호의 규정에 따름\***  in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention\*  *selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a))\** | |  | *b)* **다음의 특정방식에 의함 (제5조 제1단 제2호)\*:**  in accordance with the following particular method\*:  *selon la forme particulière suivante\* :* | |  | *c)* **수신인이 이를 임의로 수령하는 경우, 수신인에게 교부함 (제5조 제2단)\*.**  by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily\*  *par remise simple\** |   **요청서에 언급된 문서는 다음의 사람에게 교부됨 :**  The documents referred to in the request have been delivered to:  *Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :*   |  |  | | --- | --- | | **교부받은 자의 표시:**  Identity and description of person:  *Identité et qualité de la personne :* | 3. 문서를 수신한 사람의 신원과 인적사항을 기입 | | **수신인과의 관계 (가족, 고용관계 및 기타) :**  Relationship to the addressee (family, business or other):  *Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l’acte :* | 4. 문서를 수신한 사람과 수신인의 관계를 기입 |   **2. 문서는 다음의 사유로 인하여 송달되지 못함\*:**  that the document has not been served, by reason of the following facts\*: *que la demande n’a pas été exécutée, en raison des faits suivants****\*****:*   |  | | --- | | 5. 문서가 송달되지 않은 사실/이유를 기입 |   **헙약 제12조 제2단에 따라 신청인은 첨부된 진술서에 기재된 비용을 지불 또는 상환하여야 함\*.**  In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement\*.*Conformément à l’article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint\*.*  **첨부서류/**Annexes / *Annexes*   |  |  | | --- | --- | | **반환 문서:**  Documents returned: *Pièces renvoyées :* | 반송되는 문서 목록을 기입 | | **적절한 경우, 송달을 증명하는 문서:**  In appropriate cases, documents establishing the service: *Le cas échéant, les documents justificatifs de l’exécution :* | 송달이 완료되었음을 입증하는 문서 목록을 기입 |   \*해당되는 경우 / if appropriate / *s’il y a lieu*   |  |  | | --- | --- | | **장소 /** Done at / *Fait à*  증명서를 서명한 장소를 기입  **일자 /** The / *le*  촉탁서를 서명한 날짜를 기입(전체 날짜 기입) | **서명 또는 날인**  Signature and/or stamp  *Signature et / ou cachet* | |

|  |
| --- |
| **경 고**  WARNING  *AVERTISSEMENT* |
| |  | | --- | | **수신인의 인적사항, 주소**  Identity and address of the addressee  *Identité et adresse du destinataire*  1. 수신인의 성명과 주소 (개인 자격이 아닌 경우 그 직책을 기재하십시오) |   **중요**  **동봉된 문서는 법적인 성격을 지니며 귀하의 권리와 의무에 영향을 미칠 수 있습니다. ‘문서의 요지’는 해당 문서의 성격과 목적에 대한 일부 정보를 제공합니다. 다만 문서 자체를 주의 깊게 읽어보셔야 합니다. 법적 자문이 필요할 수 있습니다.**  **만약 귀하의 재정적 지원이 필요한 경우, 귀하가 거주하는 국가 또는 문서가 발행된 국가에서 법률 구조 또는 법적 자문을 받을 수 있는 가능성에 대한 정보를 찾아보시기 바랍니다.**  **문서가 발행된 국가에서 법률 구조 또는 법적 자문 가능 여부에 대한 문의는 다음 기관에서 가능합니다**  IMPORTANT  THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE ‘SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED’ WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.  IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.  ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:    TRÈS IMPORTANT  LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTSESSENTIELS DE L’ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.  SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D’OBTENIR L’ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE, SOIT DANS VOTRE PAYS, SOIT DANS LE PAYS D’ORIGINE DU DOCUMENT.  LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D’OBTENIR L’ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D’ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :   |  | | --- | | 2. 수신인에게 법률 구조 또는 법적 자문 이용 가능성에 대해 상세한 정보를 제공해줄 수 있는 귀하의 국가 내 해당 기관 또는 기구의 이름, 주소, 전화번호와 이메일 주소를 기재하십시오 |   **통지서의 표준 용어는 영어와 프랑스어로 작성하며 적절한 경우 문서가 발행된 국가의 공용어 또는 공용어 중 하나로 작성하는 것을 권장합니다. 공란은 피촉탁국의 언어 또는 영어, 프랑스어 중 하나로 기재합니다.**  It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.  Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l’une des langues officielles de l’État d’origine de l’acte. Les blancs pourraient être remplis, soit dans la langue de l’État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise. |

|  |
| --- |
| **문서의 요지**  SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED  *ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L’ACTE* |
| **1965년 11월 15일 헤이그에서 서명된 민사또는상사의재판상및재판외문서의해외송달에관한협약 (제5조 제4단)**  Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).  *Convention relative à la signification et à la notification à l’étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).*   |  |  | | --- | --- | | **요청당국의 명칭 및 주소:**  Name and address of the requesting authority:*Nom et adresse de l’autorité requérante :* | 3. 발송기관의 이름, 주소, 전화번호와 이메일 주소를 기입 |  |  |  | | --- | --- | | **당사자의 표시\*:**  Particulars of the parties\*: *Identité des parties\* :* | 4. 각 당사자(예: 원고와 피고/피신청인)의 성명, 주소, 전화번호와 이메일 주소를 기입 |   \* 적절한 경우에는, 문서전달에 이해관계가 있는 자의 표시 및 주소를 기재합니다.  If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document   *S’il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l’acte* |
| **재판상 문서 \*\***  JUDICIAL DOCUMENT\*\* *ACTE JUDICIAIRE****\*\**** |
| |  |  | | --- | --- | | **문서의 성질 및 목적:**  Nature and purpose of the document:*Nature et objet de l’acte :* | 5. 문서의 성격과 목적을 기재 | | **소송의 성질 및 목적, 그리고 적절한 경우 그 가액:**  Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:*Nature et objet de l’instance, le cas échéant, le montant du litige :* | 6. 소송의 성격과 목적을 기재하고, 적절하다면 소가를 기재 | | **출정일시 및 장소\*\*:**  Date and Place for entering appearance\*\*:*Date et lieu de la comparution\*\* :* | 7. 법정에 출석한 날짜와 장소를 기입 | | **판결을 선고한 법원\*\*:**  Court which has given judgment\*\*:*Juridiction qui a rendu la décision\*\* :* | 8. 판결을 선고한 법원명을 기입 | | **판결선고일\*\*:**  Date of judgment\*\*:*Date de la décision\*\* :* | 9. 날짜를 기입 | | **문서상의 기한\*\*:**  Time limits stated in the document\*\*:*Indication des délais figurant dans l’acte\*\* :* | 10. 문서에 명시되어 있는 기한을 기재 |   \*\*해당되는 경우 / if appropriate / *s’il y a lieu* |
| **재판외 문서 \*\***  EXTRAJUDICIAL DOCUMENT\*\**ACTE EXTRAJUDICIAIRE\*\** |
| |  |  | | --- | --- | | **문서의 성질 및 목적:**  Nature and purpose of the document:*Nature et objet de l’acte :* | 11. 문서의 성격과 목적을 기재 | | **문서상의 기한\*\*:**  Time-limits stated in the document\*\*: *Indication des délais figurant dans l’acte\*\* :* | 12. 문서에 명시되어있는 기한을 기재 |   \*\* 해당되는 경우 / if appropriate / *s’il y a lieu* |